



外国文学经典·名家名译（全译本）

# 二十年后（上）

[法] 大仲马 著 罗国林 译



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

# 二十年后 (上)

[法] 大仲马 著 罗国林 译

 西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

---

### 图书在版编目 (CIP) 数据

二十年后. 上 / (法) 大仲马著; 罗国林译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 7 (2016. 2 重印)

ISBN 978-7-5605-7620-6

I. ①二… II. ①大…②罗… III. ①长篇小说—法国—近代  
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 159374 号

书 名 二十年后 (上)

责任编辑 李 杨 荣 西

---

出版发行 西安交通大学出版社  
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)  
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京佳顺印务有限公司

---

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 26.5 字数 375 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2016 年 2 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7620-6 / I · 259

定 价 40.00 元

---

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

## 译者序

《三个火枪手》（又译《三剑客》）、《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》是大仲马叙述达达尼安生平事迹的三部曲。既然《二十年后》是第二部，在这里不妨首先回顾一下第一部《三个火枪手》的故事梗概，以利读者的阅读。

1624年，法国红衣主教黎塞留出任首相，实行铁腕统治，与以王后奥地利安娜为代表的大贵族势力进行坚决的斗争，结束了亨利四世遇刺后的贵族骚乱，加强了中央集权，巩固了封建王权。1625年，对抗王权的新贵族势力胡格诺教派，勾结英国在拉罗舍尔举兵造反。黎塞留率兵围攻，于1627年平定反叛。《三个火枪手》的故事就是发生在这个历史背景下。

加斯科尼贵族子弟达达尼安来到巴黎，投靠国王路易十三的火枪队队长特雷维尔，与阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯三个火枪手结成生死之交。王后奥地利安娜与英国首相白金汉公爵有私，把国王赠送给她的钻石别针转赠给他，以示留念。与王后有隙的红衣主教黎塞留，派女间谍米莱狄潜入英国，盗出钻石别针上的两颗钻石，然后建议国王举行舞会，请他要求王后届时佩戴他所赠的钻石别针出席，以图制造丑闻，使王后名誉扫地，同时打击路易十三。舞会日期临近，王后惶然无计，幸得心腹侍女博纳希厄夫人献策，请达达尼安相助。达达尼安钟情于博纳希厄夫人，爽快答应。于是，他约阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯三位朋友同赴英国。途中，他们遭到黎塞留手下人的追杀围堵，阿多斯等三人受重伤。只有达达尼安成功抵达英国，取回白金汉公爵不惜重金修复完好的钻石别针，在舞会开始前不到一小时交到奥地利安娜手里，化解了她的危机。

达达尼安经不住米莱狄美貌的诱惑，企图获得她的爱情，却发现

她是一个毒如蛇蝎的逃犯。黎塞留第二次派米莱狄去英国，设法阻止白金汉公爵增援拉罗舍尔。由于达达尼安和他的三个朋友的周密策划，米莱狄一到英国便被捕入狱。但她卖弄风情，花言巧语，诱惑温特勋爵的心腹看守费尔顿放了她，并借费尔顿之手刺杀了白金汉公爵，自己逃回法国，毒死博纳希厄夫人。最后，四个火枪手和温特勋爵联手将其抓获并处死。黎塞留得知心腹米莱狄被杀，下令捉拿了达达尼安。但达达尼安大义凛然，陈明原委，感动了黎塞留，未获罪诛，反而被提升为火枪队副队长。其他三个火枪手亦各得其所。

顾名思义，《二十年后》的故事发生在上述故事的二十年之后。这时，历史背景和社会环境发生了很大变化。路易十三和黎塞留均已去世。继任的国王路易十四年仅十岁，尚未当政，由母后奥地利安娜摄政。这位专横任性的王太后，却钟情于红衣主教、首相马萨林。因此，王权实际上落在意大利人马萨林手里。这位红衣主教有已故红衣主教黎塞留的权力欲和野心，却没有黎塞留的雄才大略和铁的手腕。在他的治理下，“法国衰弱了，王权遭到蔑视，贵族们恢复了实力而蠢蠢欲动，敌人越过了边界卷土重来”。国库空虚，民不聊生，社会动荡，民怨沸腾。1648年初，王太后和马萨林强令最高法院通过新征税敕令，引起民众不满。最高法院借机煽动民众闹事，触发投石党运动。

就是在这种危急形势下，马萨林想起了当年拯救过王后的四位火枪手，于是召见达达尼安，请他去找到其他三个朋友，共同为自己效劳。达达尼安与三个朋友完全失去了联系，好不容易才找到他们。但是，阿多斯和阿拉密斯已加入投石党，只有波尔托斯愿意跟达达尼安一块听从马萨林调遣，条件是以后封他为男爵。

刚巧碰上博福尔亲王越狱逃跑，马萨林派达达尼安和波尔托斯追捕。可是，他们与保护博福尔亲王的阿多斯和阿拉密斯遭遇，双方发生激战。四位朋友相约倾谈，达成一致：尽管他们政治上分成两派，但发誓永远忠于他们的友谊，在任何情况下决不互相伤害。

这时，英国革命进入了最后决战的关键时刻。克伦威尔取得了压倒性胜利，国王查理一世面临生死存亡的最后一战。克伦威尔致函马萨林，要求法国不要干预英国政局。查理一世通过已流亡在法国的妻

子向马萨林提出，如果国王战败，请允许他流亡法国。马萨林拒绝了这一请求。昂莉埃特王后请阿多斯和阿拉密斯赴英国，救助她的丈夫查理一世。

在法国国内，孔代亲王朗斯一役对西班牙人的胜利，加强了王室在与投石党的斗争中的地位。王太后下令逮捕了最高法院参事布鲁塞尔等人。助理主教贡迪发动巴黎市民起义，包围王宫，王太后不得不同意释放被捕的人。

王太后为躲避造反市民的锋芒，同时为了建立对巴黎的反制和包围，决定携国王、首相和王室主要成员逃离巴黎，退避圣日耳曼。这时她想起了达达尼安。在达达尼安和波尔托斯保护下，王室成功出逃。

逃到圣日耳曼尚未安顿下来，马萨林即派达达尼安和波尔托斯赴英国，把他的复信呈交克伦威尔，并要他们一切听命于克伦威尔。达达尼安和波尔托斯随克伦威尔的军队，参加歼灭王室军队、俘获查理一世的战斗，在千钧一发的时刻，保护性地俘虏了阿多斯和阿拉密斯。四位朋友逃离克伦威尔的部队，两次设法营救查理一世，但都功亏一篑。查理一世被斩首。

四位朋友返回法国。达达尼安和波尔托斯在回巴黎途中，被马萨林派人逮捕。阿多斯晋见奥地利安娜，请求释放他的两个朋友，亦被逮捕。达达尼安和波尔托斯冲破牢狱，救出阿多斯，同时绑架了马萨林。他们与前来救援的阿拉密斯会合，将马萨林带到波尔托斯的城堡软禁，强迫他接受了他们的要求，并答应了亲王们的要求，与投石党签订和平协定。达达尼安只身赴圣日耳曼面见王太后，迫使她批准马萨林答应的全部条件。

大仲马的主要文学成就是他的历史小说，而达达尼安三部曲是大仲马的历史小说里最重要、最优秀的三部作品。《二十年后》的历史背景和基本框架，是1648年至1649年的投石党运动。这是投石党运动的第一阶段，史称“最高法院投石党运动”。作品一开始就描写了处于骚乱前夕的巴黎的紧张气氛和投石党人在市民中煽起的激昂情绪。接着是王室强迫最高法院通过新的征税敕令，在民众中引起更大的不满和动荡。博福尔亲王的越狱逃跑使马萨林惶恐不安。王太后奥地利安

娜趁朗斯大捷之势进行反扑，逮捕布鲁塞尔等人，引发了巴黎市民起义。迫于形势，王太后携国王和王室逃离巴黎，退避圣日耳曼，反过来对巴黎形成包围之势，同时暗中拉拢分化几位亲王，并在夏朗东一战中打败了巴黎军队。但是最终王太后和马萨林不得不与投石党签订和平协定，对叛乱分子实行大赦，向最高法院做出让步。投石党事件一步步地演变，在大仲马笔下成为有声有色、跌宕起伏、波澜壮阔的历史画卷。对照史实，人们不能不承认，《二十年后》的确忠实而成功地再现了第一阶段的投石党运动，再现了一个时代。

一部成功的历史小说，在忠实地记述、再现重大历史事件的同时，在具体情节上，一定充分地展现了作者丰富的想象力和创造力。大仲马是一位编织故事的高手。这一点，《三个火枪手》就是绝妙的证明。《二十年后》同样扣人心弦，荡气回肠。尤其达达尼安保护马萨林和王太后逃出巴黎，四个火枪手在英国营救查理一世，他们与莫尔东特的斗争，以及达达尼安绑架马萨林等情节，更在整部作品峰回路转的故事演进中，给人以高潮迭起之感。

准确地塑造历史人物，是《二十年后》的第二大特点。首先是奥地利安娜。她是一位心高气傲、专横跋扈、颐指气使、爱听奉承、忘恩负义又色厉内荏的王太后。早年是王后时，她曾恋上英国首相白金汉。成了王太后之后，她又爱上了当朝首相兼红衣主教马萨林。不过，她不像英国女王伊丽莎白和俄国女皇叶卡捷琳娜二世，在情人的心目中，保留着情妇和女王的双重地位。她在马萨林的心目中只是情妇，所以马萨林经常不留情面地侮辱她，而她只有忍受的份儿。在与助理主教贡迪的谈判中，起初她气焰嚣张，蔑视侮辱对方，甚至像家庭妇女一样大喊大叫；一旦助理主教让她看到王宫已被包围得水泄不通时，她立刻软了下来，同意释放她两天前下令逮捕的布鲁塞尔等人。二十年前，达达尼安等四个火枪手拯救过她的荣誉，她不仅没有对他们表示过感谢，而且把他们忘得一干二净。二十年后，当她想逃出被民众包围的王宫和被民众占领的巴黎时，她才想起了达达尼安，似乎对过去的忘恩负义有所悔悟。可是，事成之后不久，她竟然把达达尼安及他的朋友逮捕入狱，决计永不释放，让他们死在狱中。只有当达达尼

安绑架了红衣主教马萨林，对她施加了强大压力时，她才让步，批准擢升达达尼安为火枪队队长，赐封波尔托斯为男爵，并嘱咐她儿子路易十四善待达达尼安，以后好使用他。

马萨林是有着黎塞留那种权力欲的野心家，同时是一个两面三刀、玩弄权术、见钱眼开、贪得无厌的卑鄙小人。他利用私情控制王太后奥地利安娜，在她面前露骨地声称他几乎就是国王，他掌握着王权，他每天夜里扔在她床前的主教袍就相当于国王的斗篷。他一再向达达尼安和波尔托斯许诺将给他们加官晋爵，引诱他们为他效劳卖命，最后却将他们抓起来投入监狱，欲置他们于死地而后快。他设立秘窟，私藏无数金银财宝，却常常向王太后告急，说国库里没有钱了，让英国王后、亨利四世之女昂莉埃特处于贫困之中，甚至连小国王路易十四的床单破得尽是窟窿也不准换。奥地利安娜把过去赐给达达尼安的一枚钻戒托他交给达达尼安，他居然据为己有，还恬不知耻地戴在手指上。一个贪得无厌的卑鄙小人跃然纸上。

作品里还精彩地刻画了博福尔、布荣、埃尔贝夫、隆格维尔、贡迪等亲王的形象。他们都是投石党的头面人物，都声称自己是民众的代言人，要为民众谋利益，为他们请命，为他们进行斗争，以此鼓动民众起来造反，与王宫进行斗争，甚至上战场充当炮灰。而暗地里，他们与王室和马萨林进行交易，只要他们的利益和要求得到满足，他们就愿意与朝廷讲和。什么民众的利益，他们从来就没有放在心上。作品里《老好人布鲁塞尔》和《三位副统帅》两章，对这些亲王集中地做了暴露性的描述，增强了作品的思想深度。

对于上述这些人物，阿多斯有一段精彩中肯的评价。他说：“目前在法国，一切都令人窝囊、自馁。我们有一个十岁的国王，他连自己想要什么都还不知道；我们有一位太后，迟来的情欲使她闭目塞听；我们有一位首相，他像管理一个大庄园一样治理着法国，就是说，一心一意以意大利式的阴谋诡计进行耕作，让地里长出黄金来；我们有一些亲王，他们出于个人和自私的目的结成反对派，除了从马萨林手里得到一些金条和零星的权力，其他什么也得不到。”

不过，以上人物并不是作品里的主角，主角是达达尼安、阿多斯、



阿拉密斯和波尔托斯这四位火枪手。侠义、勇敢、忠诚、正直、勇往直前、百折不挠，是他们的基本品质。但每个人又有着独特鲜明的个性：达达尼安的勇敢机智，多谋善断；阿多斯的高贵豪侠，宽容大度；阿拉密斯的风流倜傥，沉静精明；波尔托斯的憨厚忠诚，大胆鲁莽，都描写得惟妙惟肖、栩栩如生。在四个火枪手之中，作者最推崇的是阿多斯的贵族气质，但是最喜欢的却是达达尼安热情务实的品质。正因为如此，每到关键时刻，达达尼安总是处于组织者和指挥者的位置，四位朋友都会自动地服从他。与《三个火枪手》不同，在《二十年后》里，四位朋友从一开始就分成对立的两派：达达尼安和波尔托斯听命于马萨林，为王室效力；阿多斯和阿拉密斯支持投石党，反对王室，特别反对马萨林。他们甚至在第一次行动中，彼此就进行了一场惊心动魄的厮杀。但是，他们并没有因此而决裂。双方经过坦诚的倾谈，一致决定永远忠于他们的友谊，虽然是为敌对的事业效力，但绝不相互伤害，保证永远做亲如手足的好朋友。能够做到这一点，的确十分难能可贵。另一方面，他们虽然各为其主，但都有着独立的意志和人格。达达尼安和波尔托斯为马萨林服务，但他们对马萨林的看法并不比阿多斯和阿拉密斯好多少。他们为马萨林和王太后效劳，其实是为了自己的功名，这个目标始终非常明确。可是对他们来讲，功名也并不是一切。当他们在英国与阿多斯和阿拉密斯精诚合作营救查理一世国王时，达达尼安心里非常清楚，他这样做是对抗马萨林的命令的，是与他 and 波尔托斯追求的功名背道而驰的。但是他义无反顾，因为这是他们四个人一致决定的事情。同样，阿拉密斯和阿多斯接受昂莉埃特王后的请求赴英国，也不是为了他们所支持的投石党的事业。相反，阿多斯非常清楚，领导投石党运动的亲王们，都各打自私的小算盘，不可能成就大业。他们与其在国内等待进监狱，不如赴英国为拯救查理一世拼搏一场。因为国王代表着所有贵族的利益，贵族们保卫国王也就是保卫自己的利益。他们如果能救出查理一世国王，那是何等的英雄；他们如果失败了而牺牲了生命，那又是何等崇高！从上述简单的分析可以看出，《二十年后》里四个火枪手的性格，不仅鲜明生动，而且是呈多面的、多层次的。

《二十年后》里描写的人物众多，但几乎找不到绝对的好人或绝对的坏人。这说明作者不是简单地从善与恶来判断是非曲直。作品里唯一算得上邪恶象征的人物，是莫尔东特。他是第一部《三个火枪手》里那个十恶不赦的女间谍米莱狄的儿子。他存在于这个世界上的理由，就是复仇，为他那个恶魔般的母亲复仇。他的形象，甚至令拉乌尔和吉什这样两个根本不认识他的纯洁少年感到厌恶，觉得他像条毒蛇。达达尼安等四个勇敢无畏的火枪手一看到他出现，甚至一听到他的声音，都情不自禁会产生毛骨悚然之感。他在战场上杀死了他的亲叔叔温特勋爵，乔装成蒙面刽子手斩杀了查理一世国王。这种为所有贵族所不齿的行为，连他的主子克伦威尔都非常反感而心生警惕。他不择手段，务必彻底除掉四个火枪手而后快。他要亲手把四个火枪手所乘坐的帆船炸掉，让他们葬身鱼腹。不料阴谋败露，四个火枪手及时逃脱，而他自己只有跳海求生。他苦苦哀求火枪手们救他，但当阿多斯宽容地要搭救他时，他却把阿多斯拉下水，决计在自己死的时候也要给他母亲献上一份牺牲，最终被阿多斯杀死。这样一个邪恶的生命，最后断送于宽容大度的阿多斯之手，作品将之归咎于天数。这倒也符合逻辑：上天惩罚邪恶。

罗国林

## 目 录

- 第一章 黎塞留的幽灵 / 1
- 第二章 夜间巡查 / 10
- 第三章 一对老冤家 / 19
- 第四章 四十六岁的奥地利安娜 / 34
- 第五章 加斯科尼人和意大利人 / 44
- 第六章 不惑之年的达达尼安 / 50
- 第七章 达达尼安犯了难，我们一位老相识来相助 / 57
- 第八章 半个比斯托尔对一位教堂执事和一位侍童有不同影响 / 66
- 第九章 达达尼安远寻阿拉密斯，却发现他骑在卜朗舍身后 / 74
- 第十章 埃尔布莱神父 / 82
- 第十一章 两个加斯帕 / 90
- 第十二章 波尔托斯·杜·瓦隆·德·布拉西欧·德·彼埃尔丰先生 / 101
- 第十三章 达达尼安与波尔托斯重逢后，发现财富并未带来幸福 / 107
- 第十四章 对自己的现状，波尔托斯不满意，木斯克东则挺满意 / 117

- 第十五章 两位天使 / 124
- 第十六章 布拉热洛纳城堡 / 132
- 第十七章 阿多斯的外交手腕 / 141
- 第十八章 博福尔先生 / 152
- 第十九章 博福尔公爵在万森监狱主塔里的  
消遣 / 159
- 第二十章 格里莫就职 / 169
- 第二十一章 马多老爹的接替者在馅饼里藏  
了什么 / 181
- 第二十二章 玛丽·米松的奇遇 / 192
- 第二十三章 斯卡隆神父 / 205
- 第二十四章 圣德尼 / 221
- 第二十五章 博福尔四十种越狱方法之一种 / 229
- 第二十六章 达达尼安到得正是时候 / 239
- 第二十七章 大路 / 249
- 第二十八章 遭遇 / 257
- 第二十九章 老好人布鲁塞尔 / 266
- 第三十章 四位老友准备会晤 / 273
- 第三十一章 王宫广场 / 282
- 第三十二章 瓦兹河上的渡船 / 288
- 第三十三章 小小遭遇战 / 297
- 第三十四章 修道士 / 303
- 第三十五章 赦罪 / 314
- 第三十六章 格里莫说话了 / 320
- 第三十七章 战役前夜 / 327
- 第三十八章 一次与从前相同的晚餐 / 337
- 第三十九章 查理一世的信 / 347
- 第四十章 克伦威尔的信 / 353

- 第四十一章 马萨林与昂莉埃特夫人 / 361
- 第四十二章 不幸者有时如何把偶然当成天意 / 367
- 第四十三章 叔父和侄儿 / 375
- 第四十四章 父子情 / 380
- 第四十五章 又一位求援的王后 / 389
- 第四十六章 当场就证明第一冲动总是对的 / 401

## 第一章 黎塞留的幽灵

在我们并不陌生的红衣主教府的一个房间里，一张四角镶银镀金的桌子上放满文件和书籍，旁边坐着一个双手托腮的人。

他身后有一座大壁炉，炉火红彤彤的，燃烧的劈柴不时塌落在金色的宽柴架上。这炉火映照这位衣着华丽的沉思者的后背，一个枝形大烛台的烛光照亮他的前身。

从这件红色的主教袍和绚丽的花边，从那在沉思中低垂的苍白前额，从这间幽寂的办公室和几间冷清的候见室以及楼梯口卫兵们均匀的脚步声，人们会以为，黎塞留红衣主教的身影依然在他的办公室里。

唉！这的确仅仅是那位大人物的影子而已。法国衰弱了，王权遭到蔑视，贵族们恢复了实力而蠢蠢欲动，敌人越过了边界卷土重来，一切都说明黎塞留已经不在。

但是，眼前这件主教红袍根本不是前主教那件红袍，比这一切更能说明这一点的，是这种孤单，这种正如我们所说更像幽灵而不像活人的孤单；是那些空荡荡见不到一个朝臣的走廊；是那些布满卫兵的庭院；是透过玻璃窗从街上传来嬉笑怒骂的情绪高涨的民众，震动这个房间的全城联合一致反对首相的气氛；是那远处传来一阵紧似一阵的枪声——幸好这枪声是盲目乱放的，没有造成伤亡，只是要王宫周围的卫兵、御前卫士、火枪手和士兵明白，老百姓手里也有武器。这里所说的王宫，就是从前的主教府改称的<sup>①</sup>。

这黎塞留的幽灵就是马萨林。

而马萨林孤家寡人，感到虚弱。

---

① 黎塞留于 1633 年建成红衣主教府，后赠送给国王，改称王宫。

“什么外国佬，意大利人！”他自言自语道，“这就是他们的信口雌黄，而这两个字眼一说出口，他们就杀害、吊死、干掉了孔奇尼<sup>①</sup>。如果我听任摆布，他们也会把我杀害、吊死、干掉。尽管我从来没有加害过他们，只不过榨了他们一点钱。这些白痴！他们就没有感觉到，他们的敌人，根本不是我这个法语讲得不好的意大利人，而是那些用纯粹地道的巴黎口音，善于对他们花言巧语的家伙。”

“好啊，好啊。”首相继续自言自语着，露出一丝狡猾的微笑，只不过这一回这微笑衬托着煞白的嘴唇显得有些古怪，“好啊，你们的流言蜚语让我听明白了，宠臣们的命运是不稳靠的。不过，你们既然知道这一点，就应该也知道，我可不是普通的宠臣！埃克斯伯爵有一个镶满钻石的美丽戒指，是他的女王情妇送给他的。我呢，只有一枚普通的指环，上面刻了一个数字和一个日期<sup>②</sup>。可是我这枚指环是在王宫小教堂里开过光的，所以他们休想整垮我。他们不停地喊‘打倒马萨林！’，我却让他们不自觉地时而喊‘博福尔先生<sup>③</sup>万岁！’，时而喊‘大亲王<sup>④</sup>万岁！’，时而又喊‘最高法院万岁！’。而现在博福尔先生关在万森城堡<sup>⑤</sup>，大亲王早晚也会去和他一起待在那里，至于最高法院……”

说到这里，他嘴边的微笑透露出仇恨，与他那张温和的脸显得不相称。

“哼！最高法院吗……我们怎么处理它，走着瞧吧。我们有奥尔良和蒙塔尔吉呢。啊！这件事我会慢慢来的。那些已经开始喊打倒马萨林的人，最后会喊打倒所有这些人的，一个也不会放过。黎塞留在世的时候，他们憎恨他；他死了之后，他们还总是议论他。其实黎塞留还不如我呢，他好几次遭到驱逐，更经常提心吊胆怕被驱逐。我吗，王太后是不会驱逐我的。如果不得不向民众让步，王太后肯定会和我

---

① 孔奇尼即昂克尔元帅，玛丽·美第奇的意大利宠臣，1617年被路易十三处死，尸体交给群众撕成碎块。有散发的小册子威胁要以同样方式处死马萨林。——原注

② 这是马萨林与奥地利安娜的结婚指环，上面刻的是他们结婚的日期。

③ 博福尔（1616—1669），法国亲王，投石党运动领导人，因反对马萨林于1643年入狱，后逃脱。

④ 大亲王即孔代亲王（1621—1686），当时最了不起的军事统帅之一。

⑤ 万森城堡当时是监狱，位于巴黎东南部。

一块让步；如果我逃走，她也会一块逃。我们倒要看一看，没有了王太后和国王，那些反贼怎么办。啊！要是我不是外国人而是法国人，要是我是贵族，那就好了！”

接着他又陷入了沉思。

处境的确困难，而刚刚过去的一天又使之更复杂化了。马萨林受利欲熏心的贪婪驱使，用苛捐杂税压榨老百姓，正如塔隆代理检察长所说，把老百姓榨得只剩下灵魂了。而灵魂是无法拿去拍卖啦，人们便企图用正在取得胜利的谣传来让老百姓忍耐。老百姓认为胜利并不是可以填饱肚子的肉，他们早就开始抱怨了。

但事情还不止于此。如果只有老百姓抱怨倒也不打紧，中间还隔着有产阶级和贵族呢，王宫里反正听不见。可是，马萨林竟然冒失地拿法官们开刀！他卖了十二份法院审查官资格证书。原有的审查官都是为自己的职位付过很多钱的，现在新增加十二个同事，不是使他们的职位贬值了吗？原有的审查官们便在一起开会，手放在《福音书》上发誓，坚决不同意增员，坚决抵制宫廷的种种迫害，相互约定如果在这次反抗中有人丢了职位，大家便凑钱补偿他所付出的代价。

而下面就是两方面已采取的行动：

一月二十七日，巴黎有七八百名商贩集会，抗议正准备征收的一项新的房地产税。他们派出十名代表，去与一贯深得民心的奥尔良公爵谈这件事。奥尔良公爵接见了他们。他们明确告诉公爵，他们已决定不缴纳这项新税，甚至会不惜拿起武器对付国王派来征税的人。奥尔良公爵非常和善地倾听了他们的申诉，使他们觉得还有回旋余地，并答应向王太后禀报，在叫人送客时对他们说了一句亲王们惯常说的话：“看情况吧。”

另一方面，一月九日法院审查官们来找红衣主教。其中一个代表大家发言，所说的话坚决而又大胆，令红衣主教大为吃惊，所以他在打发他们走的时候，也像奥尔良公爵一样说“看情况吧”。

于是，为了“看情况”，召开了内阁会议，把财政大臣埃梅里也找来了。

埃梅里这个人，老百姓恨之入骨。这首先因为他是财政大臣，凡



是财政大臣总是招人恨的；其次嘛，他的确也有些该招人恨的地方。

他是里昂一位银行家之子，那位银行家本姓巴蒂契里，在破产之后改姓为埃梅里。黎塞留红衣主教看出他是理财高手，便把这位埃梅里推荐给国王路易十三，还美言了一番，想让他被任命为财政大臣。

“好极了！”国王答道，“这个职位需要一个正派人来担当，我很高兴你推荐埃梅里先生。原来听说你要保举巴蒂契里那个坏蛋，我还担心你非要我接受不可哩。”

“陛下！”红衣主教回答，“请放心，陛下所说的那个巴蒂契里已给绞死啦。”

“噢，再好不过啦！”国王大声说，“人们称我为公正的路易，可谓言之有据啊。”

他签署了埃梅里的任命书。

就是这个埃梅里当上了财政大臣。

首相派了人去找他，他立即跑了来，脸色苍白，惊恐万状，说他儿子当天在王宫广场差点儿给人杀了：群众遇到了他，谴责他的妻子生活奢侈，整套住宅全用红色天鹅绒做墙衣，还带金色穗饰。她是尼古拉·勒加缪之女。勒加缪一六一七年任秘书郎，初到巴黎时身家只有二十利弗尔<sup>①</sup>；现在呢，他刚把九百万分给几个儿女，自己还留了四万利弗尔年金。

埃梅里的儿子差点儿被掐死。一个暴民出主意使劲掐他，直到他把侵吞的金子全部吐出来。这天的内阁会议没做任何决定，财政大臣满脑子全是儿子这件事，哪里还能考虑别的问题。

第二天，最高法院首席院长马修·莫莱也受到了攻击。照雷兹红衣主教的说法，马修·莫莱的勇敢，可以与博福尔公爵和孔代亲王相媲美，而公爵和亲王被公认是法国最勇敢的两个人。老百姓把自己所受的苦难归罪于他，威胁要找他算账。但首席院长既不激动，也不惊慌，而保持着惯常的冷静，回答说捣乱分子如果违抗国王的旨意，他就要在各处广场上竖起绞刑架，把首恶分子当即绞死。老百姓回答说，

---

<sup>①</sup> 利弗尔：法国古货币单位，约合1法郎。